



2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción

Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

28, 29 y 30 de agosto de 2024

Apellido(s), Nombre(s)	Dalla Costa, Natalia Verónica; Gava, Ileana Yamina y Ávalos, Ana Laura
Institución de pertenencia	Facultad de Lenguas, UNC
Correo electrónico	natalia.dalla.costa@unc.edu.ar yamina.gava@unc.edu.ar ana.avalos@unc.edu.ar
Eje temático	INVESTIGACIÓN EN LA ENSEÑANZA Y LA TRADUCCIÓN: Espacios destinados a equipos de investigación en lenguas y traducción
Título de la ponencia	Hallazgos de la primera etapa de una investigación sobre escritura académica a partir de fuentes múltiples y competencias digitales en la universidad: análisis del contexto situacional



2024 V Jornadas Internacionales sobre Formación e Investigación en Lenguas y Traducción

Resumen (500-800 palabras)

Este trabajo reporta los resultados de la primera etapa de un proyecto de investigación mayor avalado por SECYT, UNC, y anclado en dos áreas de la Lingüística Aplicada pertenecientes a las Ciencias del Lenguaje, la enseñanza de lenguas extranjeras y la didáctica de la traducción. En este campo, una preocupación recurrente es guiar a los estudiantes de Inglés Lengua Extranjera (ILE) y Traducción hacia la autonomía en su alfabetización académica, es decir, ayudarlos a adquirir habilidades de lectura y escritura autónomas, y desarrollar competencias digitales relacionadas con estas habilidades fundamentales. En los últimos cuarenta años, ha habido un creciente interés en las relaciones entre la lectura y la escritura y ha surgido la necesidad de enseñar un aspecto fundamental de la alfabetización académica, la escritura a partir de fuentes múltiples. A pesar de que la escritura a partir de la lectura genera un importante impacto en el progreso de los estudiantes y, consecuentemente, en su egreso del sistema educativo, algunos autores (Barzilai y Strømsø, 2018; Kovacs, 2019) señalan que muchos estudiantes de lenguas con fines académicos y traducción no poseen esta habilidad y, con frecuencia, no están preparados para las exigencias de la alfabetización académica en los contextos digitales que caracterizan la comunicación en la actualidad. De hecho, a una gran cantidad de estudiantes les resulta difícil seleccionar información pertinente y utilizarla de manera eficaz en tareas de escritura puesto que desconocen las convenciones para escribir a partir de fuentes. En consecuencia, es común que utilicen estrategias inefectivas. El objetivo general del proyecto antes mencionado es promover la autonomía en la alfabetización académica optimizando la escritura a partir de fuentes en entornos híbridos en cursos de grado de Lengua Inglesa y Traducción mediante el análisis del contexto situacional, la investigación de los efectos de un enfoque multidimensional para la enseñanza de la escritura a partir de fuentes y el desarrollo de competencias digitales, y la propuesta de recomendaciones curriculares. El objetivo del presente trabajo es presentar los resultados del análisis detallado del contexto situacional de los cursos de grado de Lengua Inglesa y Traducción Especializada que son objeto de este estudio para proporcionar información sobre las políticas y prácticas que rigen la escritura a partir de fuentes en la comunidad académica en la que está inmersa por medio de documentos institucionales tales como el régimen disciplinario, el plan de estudios, los programas de las asignaturas, los manuales de cátedra, y las consignas de trabajos prácticos, evaluaciones parciales y exámenes finales. Este análisis permitirá derivar lineamientos para diseñar, en la segunda etapa del proyecto, una secuencia didáctica con actividades y materiales para un entorno virtual de aprendizaje empleando herramientas y recursos de las TIC, y siguiendo los lineamientos del enfoque multidimensional para la enseñanza de la escritura a partir de fuentes (Mott-Smith, Tomas y Kostka, 2020) y el desarrollo de competencias digitales (Vuorikari, Kluzer y Punie, 2022) en entornos híbridos. El marco teórico se centra en la escritura a partir de fuentes, el enfoque multidimensional para su enseñanza y el desarrollo de competencias digitales. Para el análisis del contexto



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

situacional durante esta primera etapa, se realizará un análisis interpretativo y de contenido de los datos aportados por los documentos institucionales y se adoptará un enfoque etnográfico. Etapas posteriores del proyecto se centrarán en evaluar los efectos de los materiales y el entorno virtual diseñados en el desempeño de los estudiantes en tareas de escritura a partir de fuentes, y en las actitudes de docentes y alumnos hacia la escritura a partir de fuentes, el enfoque multidimensional y las competencias digitales desarrolladas en el entorno híbrido a través de clases presenciales y un aula virtual. Teniendo en cuenta estos hallazgos, se realizarán recomendaciones curriculares para promover la autonomía en la alfabetización académica y optimizar la escritura a partir de fuentes en el contexto del estudio que podrían proporcionar un marco para el diseño de materiales didácticos y contribuir a la teoría, investigación y práctica en el área.



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

Referencias bibliográficas (según normas APA)	<p>Barzilai, S. y Strømsø, H. (2018). Individual differences in multiple document comprehension. En J. Braasch, I. Braten y M. McCrudden (Eds.), <i>Handbook of multiple source use</i> (pp. 99-116). New York: Routledge.</p> <p>Kovacs, G. (2019). Academic writing - A challenge in translator training. <i>New Trends and Issues Proceedings on Humanities and Social Sciences</i>, 6(5), 28-35.</p> <p>Moth-Smith, J., Tomas, Z. y Kostka, I. (2020). <i>Teaching effective source use</i>. Ann Arbor: University of Michigan Press.</p> <p>Vuorikari, R., Kluzer, S. y Punie, Y. (2022). <i>DigComp 2.2. The Digital Competence Framework for Citizens: With new examples of knowledge, skills and attitudes</i>. European Commission, Joint Research Centre. Publications Office of the European Union.</p>
Palabras clave (5)	escritura académica - fuentes múltiples - competencias digitales - Lengua Inglesa - Traducción Especializada
Biodata (Hasta 250 palabras)	<p>Natalia V. Dalla Costa es Magíster en Inglés con Orientación en Lingüística Aplicada y Doctora en Ciencias del Lenguaje. Egresó de la Facultad de Lenguas, UNC con el título de Profesora de Inglés y Licenciada en Lengua y Literatura Inglesa. Se desempeña como Profesora Titular de Lengua Inglesa I y IV, y Profesora Adjunta de Lengua Inglesa II, y realiza investigación en el área de la escritura a partir de fuentes múltiples en ILE y el uso de tecnologías digitales en los procesos de enseñanza y de aprendizaje de la escritura académica.</p> <p>Ileana Yamina Gava es Magíster en Inglés con Orientación en Lingüística Aplicada y Doctora en Ciencias del Lenguaje. Egresó de la Facultad de Lenguas, UNC con el título de Profesora de Inglés y Traductora Pública Nacional de Inglés. Se desempeña como Profesora Titular de Traducción Comercial y Profesora Adjunta de Lengua Inglesa II, y realiza investigación en dos áreas principales: las tecnologías digitales para la didáctica de la traducción y la escritura académica a partir de fuentes en ILE.</p> <p>Ana Laura Ávalos es Especialista en Educación y Nuevas Tecnologías. Egresó de la Facultad de Lenguas, UNC con los títulos de Profesora de Lengua Inglesa y Licenciada en Lengua y Literatura Inglesa. Se desempeña como profesora Asistente Regular en las cátedras de Lengua Inglesa III y Lengua Inglesa IV de la misma casa de estudios y realiza investigación en el área de la escritura académica a partir de fuentes en ILE y la utilización de tecnologías digitales aplicadas a la enseñanza y práctica de la escritura académica.</p>